Amuſing and Inſtructive

FABLES

In *French* and *Engliſh*.

Divided into

Jos. Oct. 11. 1748. Bradney.

SECTIONS;

AND

Nat. Sept. 19. 1753. Bradney.

The two Languages anſwering almoſt *verbatim*, for the greater Conveniency of LEARNERS.

The Whole illuſtrated with Copper Plates.

Deſign'd principally for SCHOOLS.

The THIRD EDITION, Carefully Corrected and Improved.

LONDON:

Printed for S. HARDING, at the *Bible* and *Anchor* on the Pavement in St. *Martin's-Lane*, 1747.

BODL. LIBR.
18 MAY 1916
OXFORD.

PREFACE.

AMONG the various Methods of conveying Inſtruction to Youth, none have been found more ſucceſsful than ſuch as are dreſt in the agreeable Diſguiſe of Fable. As the characters there are frequently borrow'd from the brute Creation, they, by that means, are better adapted to the capacities of Children; and, at the ſame Time, are not unworthy the notice of perſons of the greateſt judgment and knowledge.

As ſeveral Fables relate to Politicks, and the higher ſcenes of life, theſe conſequently would be altogether improper for tender Minds; and for this reaſon I have not inſerted any of that kind. Thoſe the reader will meet with in the following little Volume, are ſelected from a great many hundred; and ſuch Fables only were made choice of, as are moſt pleaſing, and abound with the moſt uſeful precepts.

PREFACE.

Daily experience ſhews, that young People are fond of pictures; not to mention the great impreſſion they make, according to *Horace*;

Hearing affects the mind by ſlow degrees,
The Man is warm'd at once by what he ſees.

And that great numbers of Children who would never look into books, were they unadorn'd with ſculptures, are by theſe often allur'd, and invited to turn them over. The delight they give to the eye, makes young People attend with pleaſure to the illuſtration of them; and by this means they imbibe, at an age when they are moſt wanted, very ſolid and rational principles.

The diction of the *Engliſh* will be found not very ſmooth in ſome places; but this the judicious reader will excuſe, well knowing that when two Languages are made to correſpond word for word, 'tis impoſſible but one of them ſhould ſometimes be a little ſtiff.

I am very much oblig'd to the Publick for their kind Acceptance of the former Editions; and, in return, have endeavour'd to make this ſecond Impreſſion as complete as poſſible.

FAB.

FAB. I.

Le Bouc *&* *le* Renard.

FAB. I.

The He-Goat and the Fox.

UN Renard & un Bouc preſſez de ſoif, deſcendirent dans un puits pour boire.

A Fox and an He-Goat being very thirſty, went down into a Well to drink.

Après qu'ils eurent bû, ſe trouvant fort embaraſſez pour en ſortir, ils firent pluſieurs tentatives inutiles.

Le Renard dit alors au Bouc, Ami prend courage :

J'ai imaginé un moyen ſur, pour nous tirer d'un ſi mauvais pas.

Tu te dreſſeras contre la muraille avec tes pieds ; puis je ſauterai ſur tes èpaules, aprés quoi je ſortirai facilement du puits ;

Et auſſi-tôt que je ſerai ſorti, je t'en retirerai.

Le Bouc s'abandonna au conſeil du Renard, & fit ce qu'il lui avoit propoſé.

Le Renard ſe voyant en liberté, ſe mit à danſer & à ſauter à l'entour du puits, pour exprimer ſa joye ;

En ſe moquant du Bouc, ſans ſe mettre autrement en peine de le tirer de là.

Et comme le Bouc l'appelloit trompeur & perfide, n'ayant pas tenu la parole qu'il lui avoit donnée, le Renard lui repondit ;

After they had drank, being very much puzzled how they ſhould get out of it, they made ſeveral fruitleſs Attempts.

The Fox then ſaid to the Goat, Friend take heart :

I have hit upon a ſure Method, to help us out of ſo ugly an Affair.

Thou ſhalt raiſe up thy Feet againſt the Wall ; then I'll leap upon thy Shoulders, after which I'll eaſily get out of the Well.

And as ſoon as I am got out, I will draw thee from it alſo.

The Goat yielded to the Fox's advice, and did what had been propos'd to him.

The Fox ſeeing himſelf at liberty, began to dance and caper about the Well, in token of his Joy ;

Laughing at the ſame Time at the Goat, and not once thinking to draw him out.

But as the Goat called him cheating, perfidious Wretch ; for not keeping the Promiſe he had made him, the Fox anſwer'd ;

O Bouc,

O Bouc, ô Bouc! ſi tu avois autant de cervelle dans ta tête, que tu as de poil â la barbe ;

Tu ne te ſerois pas hazardé à deſcendre dans ce puits, que tu n'euſſes auparavant bien penſé aux moyens d'en pouvoir ſortir.

O Goat, O Goat! hadſt thou as much Brains in thy Head, as Hairs upon thy Beard;

Thou wouldeſt not have ventur'd to go down into this Well, before thou hadſt firſt thought how to get out of it.

Sens MORAL.

L'homme ne doit entreprendre aucune choſe, ſans en avoir conſideré la fin.

The MORAL.

A Man ſhould never undertake any thing, without having firſt conſidered the end or iſſue of it.

FAB. II.
L'ANE & le CHEVAL.

FAB. II.
The HORSE and the ASS.

L'ANE & le Cheval voyageoient enſemble, chacun ayant une forte charge ſur le dos.

L'Ane dit au Cheval; ſi tu n'as pitié de moi, & que tu ne ſois pas bien aiſe que je meure, aide moi à porter une partie de mon fardeau.

A Horſe and an Aſs travelled together; each having a heavy Load on his Back.

The Aſs ſaid to the Horſe; in Caſe you don't take pity of me, and would not be glad to ſee me die, help me to carry Part of my Burden.

Le

Le Cheval n'en voulut rien faire, & ne daigna pas lui répondre.

Le pauvre Ane, pour être trop chargé, mourut; & auſſi-tôt le maître mit toute la charge de l'Ane ſur le dos du Cheval, & même la peau de l'Ane qu'il avoit écorché.

Le Cheval ſe ſentant extrêmement chargé, dit; ce n'eſt pas ſans raiſon, que je ſouffre ce peſant fardeau, puis que je n'ai pas voulu porter une partie de la charge de l'Ane:

A preſent je me vois contraint de porter le tout ſur mon dos; & ce qui me met au deſeſpoir, c'eſt d'être obligé de porter ſa peau.

The Horſe would not do any thing he was deſired, and did not even condeſcend to anſwer him.

The poor Aſs, being overloaded, died; and immediately the Maſter laid all the Aſs's Load on the Horſe's Back; and even the Skin of the Aſs, which he had flay'd.

The Horſe finding himſelf very much loaded, ſaid; 'tis not without Reaſon that I endure this heavy Load, ſince I would not carry Part of this Aſs's Load:

I now ſee myſelf forc'd to carry the whole on my Back; and what afflicts me grievouſly, is, that I am forced to carry his Skin.

Sens MORAL.

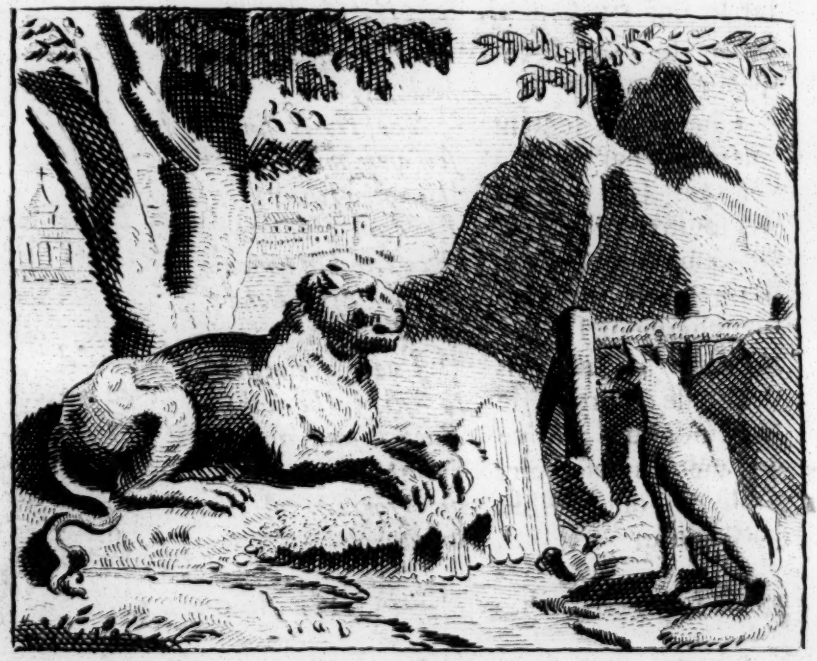
Chacun doit compatir au mal de ſon prochain, & l'aider dans ſes beſoins.

The MORAL.

Every one ought to ſympathize with the Misfortunes of his Neighbour, and aſſiſt him in his Wants.

FAB. III.
Le RENARD *&* *le* LEOPARD.

FAB. III.
The Fox and the LEOPARD.



LE Renard & le Léopard eurent une grande diſpute enſemble, ſur la beauté de leurs corps.

Le Léopard loüoit autant qu'il pouvoit, les differentes marques qui rendoient ſa peau admirablement belle.

THE Fox and the Leopard had a great Diſpute together, about the Beauty of their Bodies.

The Leopard prais'd, as much as he could, the different Spots which made his Skin wonderfully beautiful.

Le

Le Renard ne pouvoit pas dire autant de la ſienne: mais il ſe mit à loüer ſon eſprit, & entreprit ſa défenſe en diſant,

Je ſuis infiniment plus beau que toi; puis que c'eſt mon eſprit & non pas mon corps, qui eſt peint de diverſes couleurs.

Sens MORAL.

La beauté de l'eſprit ſurpaſſe infiniment celle du corps.

*The Fox could not ſay ſo much of his: but began to applaud his Mind, * and undertook his own Defence, by ſaying,*

I am infinitely more beautiful than thou art; ſince 'tis my Mind, and not my Body which is painted with various Colours.

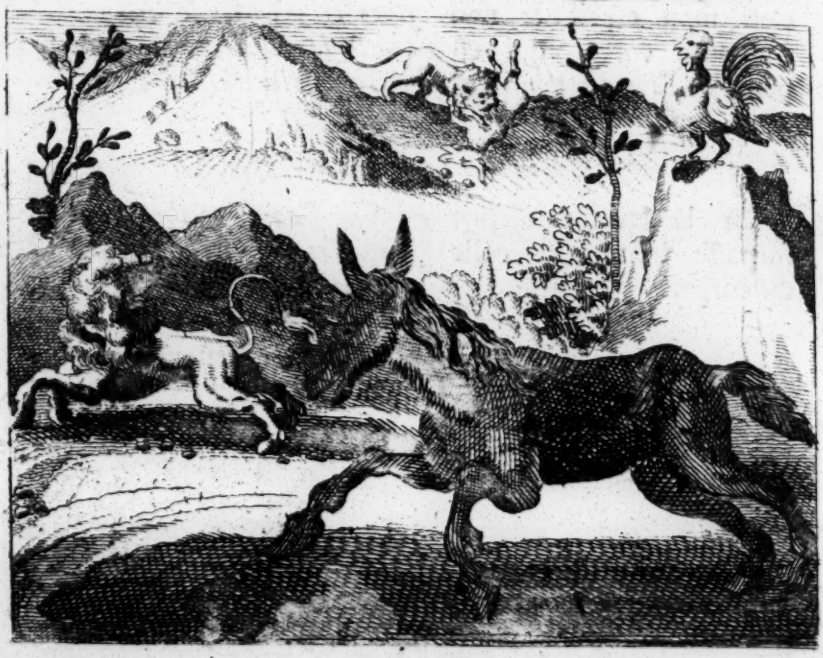
The MORAL.

The Beauty of the Mind ſurpaſſes infinitely that of the Body.

* Or Underſtanding.

FAB. IV.
Le LION, *l'*ANE, *& le* COQ.

FAB. IV.
The LION, the Ass, and the COCK.



LE Coq & l'Ane paiſſant enſemble, l'Ane fut attaqué du Lion, mais par bonne fortune pour lui le Coq ſe mit à chanter.

Le Lion auſſi-tôt prend la fuite : car on dit communément, que le Lion craint beaucoup la voix du Coq.

A Cock and an Aſs feeding together, the Aſs was attack'd by the Lion, but happily for him the Cock began to crow.

Immediately the Lion takes to his Heels; for it is generally ſaid, that the Lion is very much afraid of the Cock's Voice.

L'Ane

L'Ane croyant que le Lion s'enfuyoit à cauſe de lui, s'en moqua, & ſe mit à le pourſuivre.

Le Lion tout joyeux de ſe voir pourſuivi par l'Ane,

S'arrêta, quand il fût aſſez éloigné pour ne point entendre la voix du Coq; ſe jetta ſur l'Ane, & le déchira en milles piéces.

Le pauvre Ane dans les derniers ſoûpirs de ſa vie, dit; helas! je ſuis bien fou & malheureux tout enſemble;

Puis que n'étant pas né d'un pere fort & genereux; je n'ai pas eu raiſon de venir ici pour combattre.

Sens MORAL.

Pluſieurs perſonnes ſont fort vaillantes en paroles, mais dans l'effet l'on s'apperçoit du contraire.

The Aſs imagining that he had frighted away the Lion, laughed at him, and ſet out to purſue him.

The Lion overjoyed to ſee himſelf purſued by an Aſs,

Stopt, when he was got far enough not to hear the Cock's Voice; threw himſelf on the Aſs, and tore him into a thouſand Pieces.

The poor Aſs, with his laſt Sighs, ſaid; alas! I am both fooliſh and wretched at the ſame Time.

For ſince I was not born of a ſtrong and generous Sire; I was in the Wrong to come hither to fight.

The MORAL.

Many People are very valiant in Words, but we ſee the very contrary in the Effect.

FAB.

FAB. V.
Le RENARD *&* *le* LION.

FAB. V.
The Fox and the LION.

LE Renard qui n'avoit jamais vû un Lion, en rencontra un par hazard.

Il fut ſi ſurpris à ſon abord, qu'il en penſa mourir de frayeur.

Une autre fois il le vit, & en eut encore grande peur, mais non pas

THE Fox, who had never ſeen a Lion, met with one by Chance.

He was ſo ſurprized at his coming up, that he had like to have died with Fear.

He ſaw him a ſecond Time, and was again prodigiouſly frighted, but not

juſques

juſques à être en danger d'en mourir.

Et l'ayant vû une troiſiéme fois, il ne s'en émut en aucune maniére ; & même ſe mit à cauſer avec lui, avec toute la confiance poſſible.

so much as to be in Danger of dying.

And having seen him a third Time, he was not terrified at all ; and even began to chat with him, with all the Confidence imaginable.

Sens MORAL.

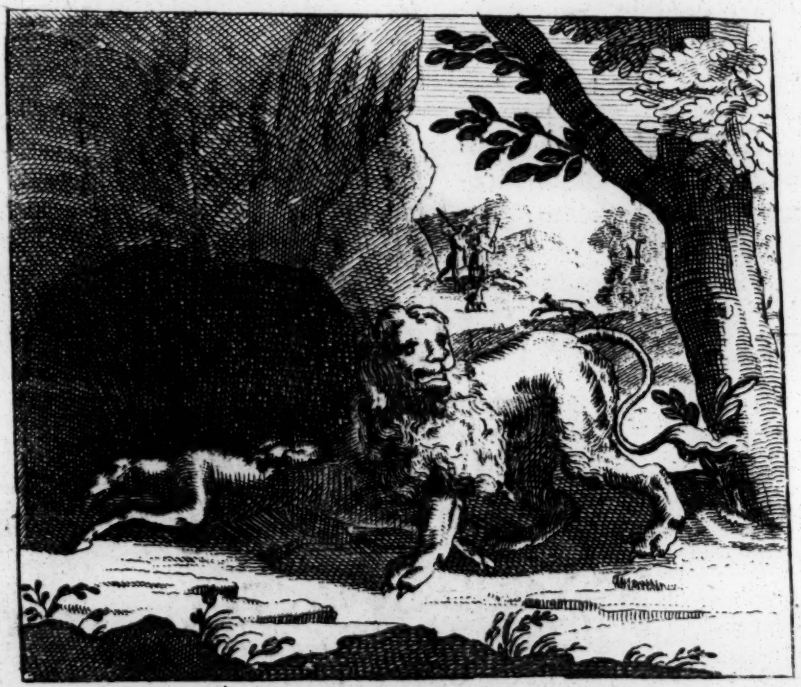
Les-choſes qui nous ont paru au commencement fort difficiles, deviennent avec le tems, aiſées & faciles.

The MORAL.

Thoſe Things which at firſt ſeem'd very difficult, become in Time eaſy and light.

FAB. VI.
La BICHE *&* *le* LION.

FAB. VI.
The HIND and the LION.



UNE Biche fuyant des chaſſeurs, entra dans une grotte pour ſe ſauver.

Mais par un malheur terrible, au lieu d'y rencontrer une retraite ſure, elle y trouva un Lion, qui ſe jetta ſur elle & la devora.

A Hind flying from the Hunters, entred a Grotto in order to ſave herſelf;

But by a dreadful Misfortune, inſtead of meeting with a ſecure Retreat, ſhe met with a Lion, who fell upon her and devour'd her.

Avant

Avant que de rendre ſes derniers ſoûpirs, elle dit ces mots ;

O miſerable que je ſuis ! je croyois avoir trouvé dans cette grotte un lieu ſur, pour me ſauver de la pourſuite des hommes ;

Mais à preſent je me trouve la proye du plus furieux des animaux.

Before ſhe yielded up her laſt breath, ſhe ſpoke theſe words ;

Miſerable wretch that I am ! I thought to have met in this grotto with a place of ſecurity, in order to ſave myſelf from the purſuit of men ;

But now I find myſelf a prey to the moſt furious of animals.

Sens MORAL.

On croit ſouvent éviter un peril, & l'on tombe dans un plus grand.

The MORAL.

We often think of avoiding a danger, and fall into a greater.

FAB. VII.
L'ANE & le RENARD.

FAB. VII.
The Ass and the Fox.

L'ANE couvert de la peau d'un Renard, s'en alla aux champs pour ſe divertir ;

Et le plus grand plaiſir qu'il avoit, c'étoit d'effrayer toutes les bêtes.

Appercevant le Renard, il s'en alla au devant de lui ;

THE Aſs cover'd with the Fox's Skin, went into the fields in order to divert himſelf with it ;

And the greateſt pleaſure he had was to frighten all the beaſts.

Perceiving the Fox, he ran to meet him ;

Mais

Mais par malheur le Renard ayant entendu braire l'Ane ;

J'aurois eu, dit il, je l'avouë, une trés-grande peur, ſi je n'avois pas entendu ta voix.

But unhappily the Fox having heard the Aſs bray ;

I ſhould, I confeſs, ſays he, have been dreadfully afraid, had I not heard thy voice.

Sens MORAL.

Pluſieurs perſonnes feignent d'être de fort grands Perſonages :

Et quand par malheur pour eux on découvre leur ignorance, c'eſt alors qu'on ſe moque d'eux.

The MORAL.

A great many people pretend to be mighty folks :

But when, unhappily for them, their ignorance is diſcover'd, they are laugh'd at.

FAB. VIII.
*L'*OURS *& le* LION.

FAB. VIII.
The BEAR and the LION.

UN Ours & un Lion eurent une grande conteſtation enſemble, pour un chévreau qu'ils avoient pris à la chaſſe.

Chacun d'eux le vouloit avoir, & ils ſe battirent pendant très-long tems.

A Bear and a Lion had a great conteſt together, about a kid they had taken in hunting.

Each of them would have it, and they fought together for a very long time.

Mais

Mais comme ils ne purent ſe vaincre l'un l'autre, la laſſitude les obligea de ſe ſeparer.

De maniere, qu'ils reſterent tous d'eux à terre, couverts de ſang par les bleſſures qu'ils s'étoient faites.

Un Renard paſſant par là, de bonne fortune pour lui ; & ayant vû le Lion, & l'Ours étendus ſur la place, avec le Chévreau au milieu d'eux.

S'avança tout doucement, & le deroba à leurs yeux, & s'enſuit.

Ces deux rivaux voyant emporter leur proye ; & ne pouvant l'empêcher à cauſe de leur laſſitude, ſe dirent ;

Nous nous ſommes bien tourmentez, & donnez de la peine, pour prendre ce Chévreau que le Renard a emporté.

But as neither could overcome the other, Wearineſs obliged them to part.

Inſomuch, that they both remained upon the ground, cover'd with blood, by the wounds they had given each other.

A Fox paſſing that way, happily for him; and having ſeen the Lion and the Bear extended on the place, with the Kid in the midſt of them,

Came forward ſoftly, and ſtole it from them, and fled away.

Theſe two rivals ſeeing their prey carried off, and not being able to prevent it, becauſe of their Wearineſs, they ſaid one to another;

We both have taken a prodigious deal of Pains and Trouble, in order to take the Kid which the Fox has carried off.

Sens MORAL.

Pluſieurs s'enrichîſſent aux dépens d'autrui.

The MORAL.

Many make themſelves rich at the expence of others.

FAB. IX.
La BICHE *& la* VIGNE.

FAB. IX.
The HIND, and the VINEYARD.

UNE Biche voulant ſe ſauver des mains des chaſſeurs, & mettre ſa vie en ſeureté.

Elle ſe ſauva dans une Vigne, & demeura là cachée avec tranquillité.

Quand les chaſſeurs furent paſſez, ſe croyant hors de peril, elle ſe mit à manger

THE *Hind, deſirous of ſaving herſelf from the hands of the Hunters, and ſecure her life;*

She fled into a vineyard, and continued hid there with tranquillity.

When the Hunters were paſt, thinking herſelf out of danger, ſhe began to

à manger les fueilles de la Vigne.

Au bruit qu'elle fit, les chaſſeurs retournerent, & ſe diſoient entre eux ;

Il y a aſſurément là quelque bête, qui s'eſt cachée ſous ces fueilles.

S'étant approchéz, ils apperçeurent la Biche, qu'ils tuérent.

Mais avant que de mourir, elle dit ; c'eſt avec raiſon que je ſouffre, puis que j'ai offenſé ce qui me deffendoit.

eat the leaves of the Vine.

At the noiſe ſhe made, the Hunters return'd back, and ſaid among themſelves ;

Certainly ſome Beaſt has hid itſelf there among theſe leaves.

Being come near, they ſpy'd the Hind, whom they kill'd.

But before ſhe died, ſhe ſaid, I juſtly ſuffer, becauſe I have offended what defended me.

Sens MORAL.

On ne doit jamais faire du mal à ceux qui nous font du bien.

Parce que tôt ou tard le Ciel nous en punit.

The MORAL.

We muſt never do evil to thoſe who do us good.

Becauſe ſooner or later Heaven puniſhes us for it.

FAB.

FAB. X.
*L'*HOMME *&* *le* SATIRE.

FAB. X.
The MAN and the SATYR.

UN Homme ayant contracté amitié avec un Satire ;

Ils crurent que pour la rendre plus forte, and plus étroite, il étoit néceſſaire de ſe voir le verre â la main.

Et pour cela ils furent dîner enſemble.

A Man having contracted a friendſhip with a Satyr ;

He thought, that in order to make it more ſtrong and more ſtrict, it was neceſſary for them to drink a glaſs together.

And for this purpoſe they went and din'd together.

Pendant

Pendant le tems que le dîner s'apprêtoit, l'Homme qui avoit froid, approcha ſes mains de ſa bouche, afin de les réchauffer avec ſon haleine.

Le Satire s'en étant apperçu, lui demanda ce qu'il faiſoit.

L'Homme lui repondit; je me réchauffe les mains avec mon haleine.

A quelque tems de là on apporta le dîner, lequel étant trop chaud; l'Homme ſe mit à ſouffler deſſus, pour le refroidir un peu.

Le Satire curieux de ſçavoir ce que cela ſignifioit, lui demanda une ſeconde fois ce qu'il prétendoit faire?

L'Homme lui répondit; cette viande eſt fort chaude, & fort brûlante.

C'eſt pourquoi je ſouffle deſſus afin d'en manger; & d'en goûter avec plus de plaiſir.

Le Satire lui dit là-deſſus, je ne veux plus d'amitié avec toi.

Puis que de ta bouche tu tires également le froid & le chaud, adieu.

Sens MORAL.

Il faut fuir l'amitié des gens dont la vie & les actions ne s'accordent pas avec leurs paroles.

During the time that the dinner was getting ready, the Man being cold, put his hands to his mouth, in order to warm them with his breath.

The Satyr having perceived this, aſk'd him what he did.

The Man anſwer'd; I warm my hands with my breath.

A little after this, Dinner was brought, which being too hot, the Man began to blow it again, in order to cool it a little.

The Satyr curious to know the meaning of that, aſk'd him a ſecond time, what he intended to do?

The Man anſwer'd him, this meat is very hot, and burns prodigiouſly.

For this reaſon I blow over it, in order to eat ſome of it; and to taſte thereof with greater pleaſure.

Upon this the Satyr ſaid to him, I will no longer have any friendſhip with thee.

Since, from thy mouth thou draweſt equally hot and cold, farewell.

The MORAL.

We muſt fly the friendſhip of people, whoſe life and actions don't agree with their words. FAB.

FAB. XI.
L'ANE, le RENARD, & le LION.

FAB. XI.
The Ass, the Fox, and the LION.

L'Ane & le Renard alloient à la chaſſe enſemble, mais par malheur ils rencontrerent un Lion.

Le Renard voyant le peril, s'en alla au devant de lui ; & le pria de ne le pas dévorer, mais de le laiſſer vivre.

THE Aſs and the Fox went a hunting together, but unhappily they met a Lion.

The Fox ſeeing the danger, went to meet him; and deſired him not to devour him, but to ſuffer him to live.

Et

Et qu'en reconnoiſſance, il lui mettroit l'Ane en ſon pouvoir.

Le Lion lui répondit, qu'il en étoit content.

Le Renard fit en ſorte, que l'Ane tomba dans les filets.

Le Lion étant aſſuré que l'Ane ne lui échaperoit point, mangea le Renard.

Et puis il devora l'Ane à ſon aiſe.

Sens MORAL.

La trahiſon retombe ſouvent ſur le traître.

And that in return, he'd put the Aſs into his power.

The Lion anſwer'd that he was ſatisfied with this.

The Fox acted in ſuch a manner, that the Aſs fell into his Snares.

The Lion being certain the Aſs could not eſcape him, eat the Fox.

And afterwards he devoured the Aſs at his leiſure.

The MORAL.

The Traitor often pays for the Treaſon.

FAB. XII.
Le LABOUREUR & ſes Enfans.

FAB. XII.
The PLOUGHMAN and his Children.

UN Laboureur avoit des Enfans, qui vivoient dans une grande méſintelligence.

Ils ſe querelloient tous les jours ; & quoi qu'il ſçut faire pour les mettre d'accord, il ne pouvoit les empêcher d'en venir aux mains ; & de ſe battre

A Ploughman had Children, between whom there was a great Miſunderſtanding.

They quarrell'd every day ; and tho' he did all that lay in his Power to make them agree, he yet could not hinder them from boxing and fight-

battre juſques à ſe mettre tout en ſang.

Le bon homme en avoit une douleur extrême.

Un jour les voyant plus paiſibles qu'a l'ordinaire ;

Pour profiter de ce moment de tréve qu'ils donnoient à leur animoſité,

Il ſe fit aporter des verges ; & les ayant liées enſemble, les preſenta à ſes Enfans, & leur dit ;

Que chacun de vous tâche de rompre ce faiſſeau de verges.

Ils le prirent tour à tour, & eſſayerent inutilement de le rompre.

Alors le Pere délia le faiſſeau, & en donna une verge à chacun d'eux, & leur dit ;

Voyez maintenant ſi vous pourrez en venir à bout, ce qu'ils firent avec beaucoup de facilité.

Ce ſage Pere prit de là occaſion de leur dire :

Mes Enfans, vous ſerez invincibles tant que vous demeurerez unis enſemble ;

Mais ſi vous vivez dans la déſunion, où vous

ing, till they were all over blood.

The good old Man was extremely afflicted at it.

One day obſerving them to be more peaceable than ordinary ;

In order to take advantage of this moment of truce, which they gave to their animoſity.

He caus'd rods to be brought to him, and having tied them together, gave them to his Children, and ſaid to them ;

Let each of you endeavour to break this bundle of rods.

They took it by turns, and endeavour'd in vain to break it.

Then the Father took the bundle, and gave a twig to each of them, and ſaid ;

Now ſee if you can break them, which they did with a great deal of eaſe.

This wiſe Father took occaſion from thence to ſay to them :

Children, you'll be invincible ſo long as you continue united together ;

But if you live at enmity, in the manner

avez été juſques à preſent ;

Vous ſerez expoſé aux inſultes de vos ennemis, qui viendront facilement à bout de vous.

you have hitherto continued ;

You will be expos'd to the inſults of your Enemies, who will eaſily conquer you.

Sens MORAL.

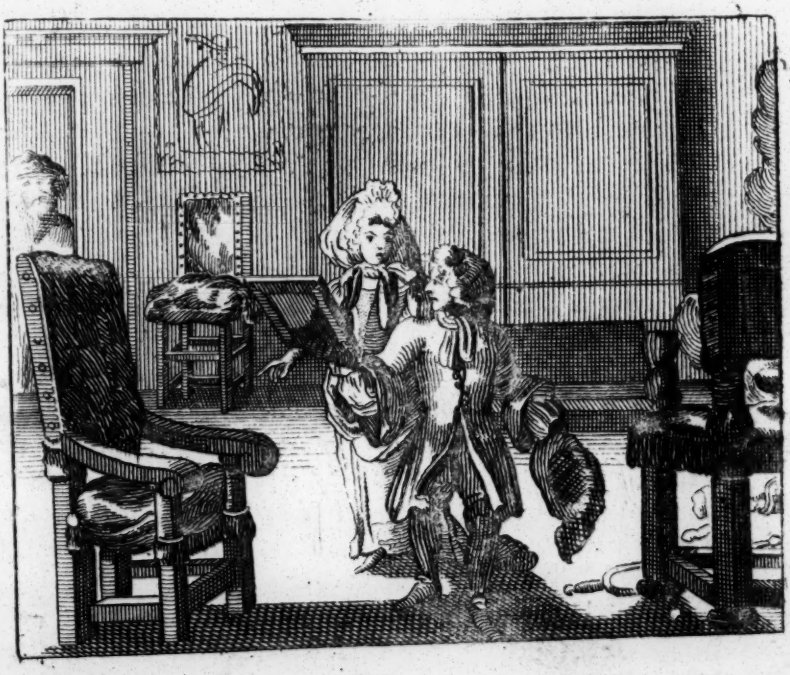
Les états ſe conſervent par la bonne intelligence, & ſe ruinent par la déſunion.

The MORAL.

Governments are preſerved by a good intelligence, and ruin'd by diſunion.

FAB. XIII.
D'un PERE *& de ſes* ENFANS.

FAB. XIII.
Of a FATHER and his CHILDREN.



UN Pere avoit une petite fille extrêmement laide, & un petit garçon parfaitement beau.

Il arriva qu'un jour, ils trouverent un miroir ſur la chaiſe de leur Mere.

A Father had a little Daughter extremely ugly, and a little Boy perfectly handſome.

It happen'd one day that they met with a looking-glaſs on their Mother's chair.

Et ſe jouant, comme les enfans ont coûtume de faire, ils ſe regarderent dedans.

Le petit garçon commença à ſe vanter qu'il étoit beau.

La petite fille ſe mit en colere, & ne pût ſouffrir les railleries de ſon frere, qui ſe glorifioit de la ſorte ;

Prenant tout en mauvaiſe part, & comme s'il lui eut fait injure.

C'eſt pourquoi voulant le piquer à ſon tour ;

Elle courut à ſon pere, & accuſa ſon frere comme d'un crime ; de ce qu'étant garçon, il s'étoit regardé au miroir, qui ne doit ſervir qu'aux dames.

Alors le pere les embraſſant tous deux, & les baiſant, & partageant entre eux ſon affection paternelle ;

Je veux, leur dit il, que vous vous regardiez tous les jours dans le miroir ;

Vous, mon fils, afin que vous ne deſhonoriez pas vôtre beauté par la laideur, & le dereglement du vice ;

And playing, as children are uſed to do, they viewed themſelves in it.

The little Boy began to boaſt that he was handſome.

The little Girl flew into a paſſion, and could not ſuffer the jeſting of her brother, who boaſted in this manner ;

Taking every thing in ill part, and as tho' he had injur'd her.

For which, being reſolv'd to be offended in her turn ;

She ran to her Father, and accuſed her Brother as of a crime ; inaſmuch as he, tho' a boy, had view'd himſelf in the glaſs, which Ladies only ought to do.

Then the Father embracing both, and kiſſing them, and dividing his paternal Affection among them ;

I'll have both of you, ſays he, view yourſelves daily in the Looking-glaſs :

You, my ſon, in order that you may not diſhonour your beauty by uglineſs, and the irregularity of vice ;

Et

Et vous, ma fille, afin que vous couvriez le défaut de vôtre viſage, par la pureté de vos mœurs & de vôtre vie.

Sens MORAL.

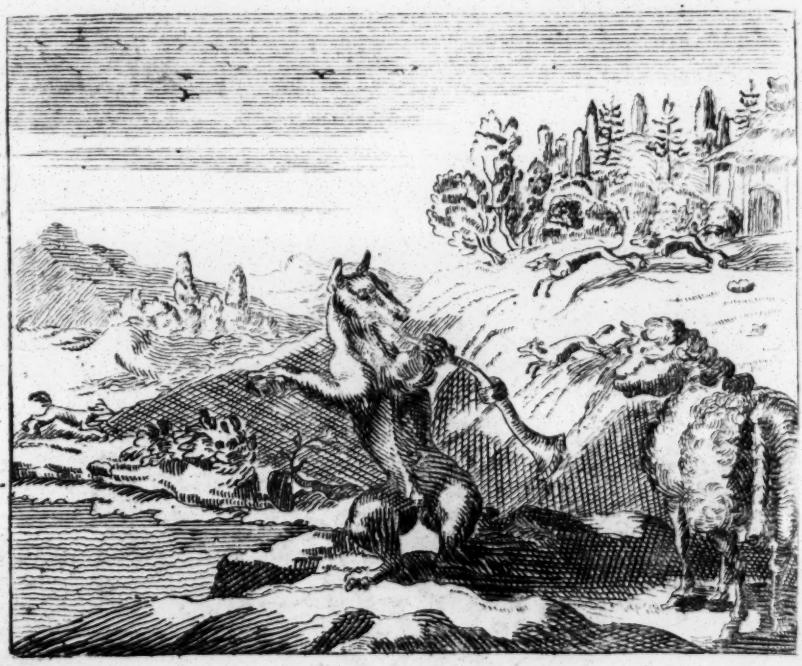
Que cet avis t'apprene â te conſiderer ſouvent toi-même.

And you, my Daughter, in order that you may compenſate for the defects of your face, by the purity of your morals and of your life.

The MORAL.

Let this Advice teach thee to contemplate often thyſelf.

FAB. XIV.
L'AGNEAU & le LOUP.



ON avoit laiſſé un Agneau hors de la Bergerie.

Lequel ayant apperçu un Loup, qui venoit droit à lui pour le devorer ; & ſe voyant dans la détreſſe, il dit ;

O deſtinée malheureuſe ! faut il, ô Loup ! que je ſois toujours ta proye !

FAB. XIV.
The LAMB and the WOLF.

A Lamb had been left out of the Sheepfold.

Who having ſpy'd a Wolf, that was advancing directly towards him in order to devour him; and ſeeing himſelf in diſtreſs, he ſaid;

O unhappy fate! O Wolf! muſt I be always thy prey!

Mais

Mais afin que je meure content ; & que la mort ne me paroiſſe pas ſi terrible :

Je te prie auparavant que tu me mange, de vouloir joûer de cette flute.

Il commença en joüer, & l'Agneau auſſi-tôt ſe mit à ſauter.

Les Chiens qui croyoient que le joüeur de la flute fût le berger, accoururent au ſon de cet inſtrument ;

Et lors qu'ils eurent apperçu le Loup,

Ils ſe jetterent ſur lui, lequel ſe tournant vers l'Agneau, lui dit :

J'ai bien merité ce deſtin ; car de cuiſinier que j'ai accoûtumé d'être, j'ai voulu devenir muſicien.

Sens MORAL.

Quiconque abandonne les choſes auxquelles il eſt propre, pour en faire d'autres qu'il ne connoît pas, s'attire ſouvent quelque fâcheuſe affaire.

But in order that I may die contented ; and that death may not appear ſo terrible to me :

I beg thee, before thou eateſt me, to play upon this flute.

He began to play on it, and the Lamb immediately began to ſkip.

The Dogs, that thought 'twas the ſhepherd who play'd on the flute, came running at the ſound of this Inſtrument ;

And when they ſpy'd the Wolf,

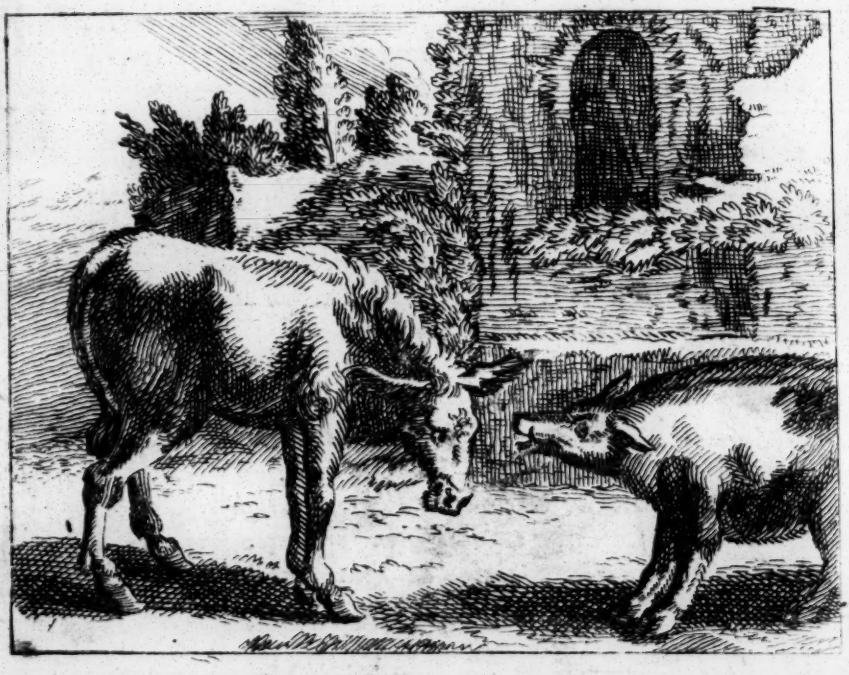
They flung themſelves upon him, who turning himſelf towards the Lamb, ſaid to him :

I have well deſerv'd this fate ; for pretending to turn Muſician, when I us'd to be but a Cook.

The MORAL.

Whoſoever leaves thoſe things for which he is fit, to engage in others he does not know, often [illegible] himſelf into an ugly [illegible].

FAB. XV.
L'ANE & le SANGLIER.



L'Ane prenoit plaiſir à railler le Sanglier, & lorſqu'il croyoit que le Sanglier en étoit le plus chagrin.

Mais il connut le contraire par ſa réponſe ; car il lui dit ;

Tu n'es qu'un miſerable, qui merites à la verité

FAB. XV.
The Ass and the WILD BOAR.

THE Aſs took a pleaſure in rallying the Wild Boar, and at a time when he thought the Wild Boar was moſt vex'd at it.

But he knew the contrary by his Anſwer ; for he ſaid to him ;

Thou art a vile Creature, who indeed deſerveſt

verité d'être châtié, mais ce ne ſera pas par moi ;

Ainſi tu peux t'en moquer tout à ton aiſe :

Car je mépriſe ſi fort ta lâcheté & ta poltronerie ;

Que je t'ai laiſſé dire & faire tout ce qu'il t'a plû : ainſi va t'en en ſureté.

to be chaſtis'd, but it ſhan't be by me ;

So that thou mayſt laugh as much as thou pleaſeſt :

For I deſpiſe ſo much thy baſeneſs and thy cowardiſe ;

That I let thee ſay and do all thou thoughteſt proper : therefore go away unhurt.

Sens MORAL.

Les perſonnes ſages n'écoutent jamais les injures, quand elles viennent de la part des gens ſans nom & ſans courage.

The MORAL.

Wiſe people never liſten to injurious expreſſions, when they are utter'd by nameleſs Perſons, and who have no courage.

FAB.

FAB. XVI.
D'un SINGE *devenu* CUPIDON.

FAB. XVI.
Of an APE turn'd CUPID.

UN vieux Singe ayant vû l'amour décocher des flêches sur des cœurs cruels ;

Voulant l'imiter, comme font ordinairement ces sortes d'animaux ;

Prit si bien son tems, qu'il déroba tout l'équipage de l'amour.

AN old Ape having seen Cupid let fly his arrows against cruel hearts:

Being desirous of imitating him, as those kind of animals generally do;

He took his opportunity so well, that he stole away all Cupid's implements.

Aussi-

Auſſi-tôt il endoſſa ſon carquois, & mit ſon bandeau :

Avec cet appareil il fut ſe mirer dans un ruiſſeau, où ſe voyant ſi beau, il crut être Cupidon.

Alors il ſe rengorge, ſe quarre, & va ſe camper au coin d'un bois, attendant quelque nymphe au paſſage.

Il ne manqua pas ſon coup, & tira droite au cœur d'une belle.

Jamais la nymphe n'avoit ſenti les flêches de l'amour.

Atteinte de cette douleur, elle ſoûpiroit jour & nuit ; & ſe plaignoit ſans ſçavoir pourquoi.

Le Singe, mieux inſtruit de ſon mal, s'applaudiſſoit de ſon adreſſe.

Le ſort voulut, que la Belle fut conduite au lieu ou il etoit ; paré des dépoüilles de l'amour, pour lui rendre les hommages deus à ſa divinité.

Si jamais l'amour fut offenſé, ce fut de voir un magot préferé a lui.

Quoi ! dit il, ce muſeau ridé, à la faveur de mon carquois & de mon

Immediately he threw his quiver over his back, and put on his bandage :

Thus accouter'd, he went to a rivulet to ſee his image, where finding himſelf ſo handſome, he fancied he was Cupid.

He then bridles up, ſtruts about, and goes and puts himſelf at the corner of a Wood, waiting for ſome Nymph to paſs by.

He did not miſs his aim, and ſhot directly at the heart of a fair one.

The Nymph had never felt the darts of Love.

Thus wounded, ſhe ſigh'd day and night ; and complained, but could not give any reaſon for it.

The Baboon, who knew better the cauſe of her woe, applauded his own dexterity.

Chance ſo order'd it, that the fair-one was conducted to the place where he was ; adorned with Cupid's ſpoils, to pay him the homage due to his divinity.

If ever Cupid was offended, it was to ſee a Baboon preferr'd to him.

*What ! ſays he ; that wrinkled ſnout *, by the aſ-*

* The Ape.

bandeau

bandeau, remplit ma place, chez les mortels.

A cets mots, l'amour lui reprend ſon équipage ;

Le montre nud à la nymphe ; la tire de ſon erreur ; & lui fait naitre de plus beaux ſeux.

Sens MORAL.

L'ame préocupée par l'apparence eſt ſouvent trompée.

ſiſtance of my quiver and bandage, uſurps my place among Mortals.

At theſe words, Love takes his implements from him ;

*Shews him naked * to the Nymph ; clears up her miſtake ; and lights up nobler fires in her breaſt.*

The MORAL.

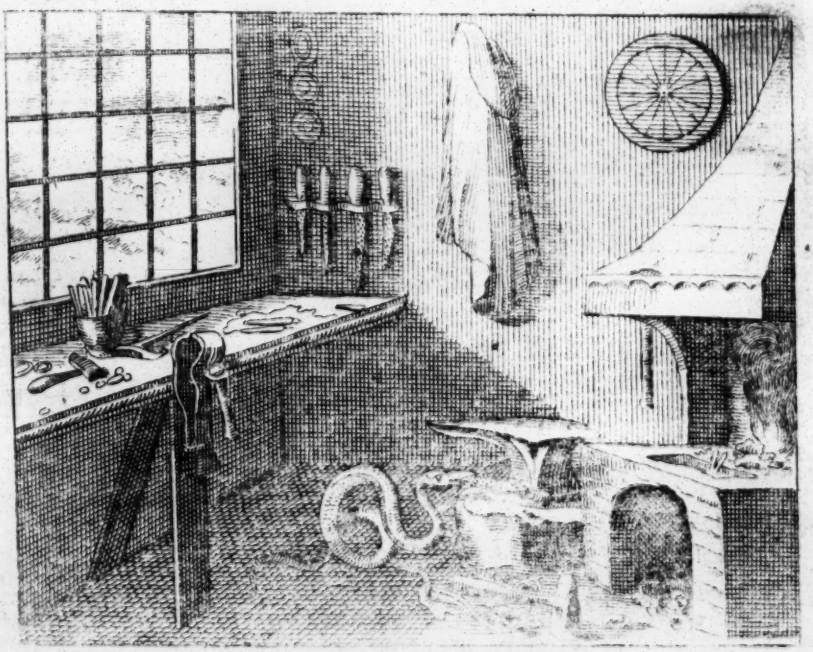
The Soul (or Mind) is often deceiv'd by truſting to appearances.

* Stript.

FAB.

FAB. XVII.
D'un SERPENT & *d'une* ENCLUME.

FAB. XVII.
The SERPENT and the ANVIL.



UN Serpent s'étant enfermé dans la boutique d'un ſerurier,

Se jetta de dépit & de colere ſur l'Enclume, pour la ronger :

Mais voyant ſes efforts inutiles, il crut qu'il trouveroit mieux ſon compte avec la Lime ;

A Serpent having ſhut himſelf up in a Lock-ſmith's ſhop.

Fir'd with ſpite and anger, he fell on the Anvil, with intention to gnaw it :

But finding his efforts vain, he thought he ſhould have better Succeſs with the File ;

Qui lui dit (en l'inſultant) ſotte bête que tu ès !

Comment pourra tu m'offenſer avec tes dents, moi qui ronge le fer ?

Et qui puis mettre en poudre, avec les miennes, l'Enclume que tu n'as pû ſeulement égratigner.

Who ſaid to him (with an inſulting tone) ſtupid Creature that thou art !

How is it poſſible for thee to annoy me with thy Teeth, ſince I gnaw Iron ?

And who with my Teeth, can file away to duſt that very Anvil, in which thou couldeſt not ſo much as once fix thy Teeth.

Sens MORAL.

Les mauvaiſes langues, & la calomnie ne peuvent modre ſur les gens d'une vertu éprouvée.

The MORAL.

Evil Tongues and Slander cannot injure perſons, whoſe Virtues have ſtood the teſt.

* Or ſcratch.

FAB.

FAB. XVIII.
*L'*ANE *&* *le* CORBEAU.

L'ANE avoit une bleſſure ſur l'echine; & lors qu'il paiſſoit, un Corbeau vola ſur ſon dos, & lui bequetta ſa playe.

La douleur qu'en reſſentit l'Ane, le fit ruer & braire.

Son maitre voyant cela en eut bien du plaiſir.

FAB. XVIII.
The Ass and the RAVEN.

AN Aſs had a wound on his back bone; and while he was feeding, a Raven flew on his back, and peck'd his wound.

The pain which this put the Aſs to, made him prance and bray.

His Maſter ſeeing this, was mightily pleaſed at it.

Un Loup, qui voyoit que le maitre en crevoit de rire, dit ;

Malheureux que nous ſommes ! à peine nous a-t'on apperçus, qu'auſſi-tot on crie après nous, & on nous pourſuit fortement :

Ce maitre, qui voit maltraiter ſon Ane par le Corbeau, devroit le ſecourir :

Neanmoins il n'en fait que rire.

A Wolf who ſaw that the Maſter was burſting out a laughing at this, ſaid;

Unhappy wretches that we are! the moment we are ſpy'd, immediately a hue and cry is out after us, and we are cloſely purſued :

This Maſter, who ſees his Aſs abus'd by the Raven, ought to go and ſuccour it.

And yet, he only laughs at it.

Sens MORAL.

Les malfaîteurs ſon toujours en haine.

The MORAL.

Evil-doers are always hated.

FAB. XIX.
Le CHEVREAU *& le* LOUP.

FAB. XIX.
The KID and the WOLF.

LA Chévre voulant aller paitre, laiſſa ſon Chévreau dans la bergerie, la porte bien fermée ;

Et lui recommanda de n'ouvrir qu'à elle-même.

Le Loup, qui etoit caché autour de l'étable l'entendit ;

THE She-goat going to brouze, left her Kid in the ſheepfold, the door being ſhut ;

And advis'd her ſtrictly not to open the door to any but to herſelf.

The Wolf, who was hid near the ſtall, overheard her;

Et après qu'elle fut partie, le Loup s'en alla à la porte, & y frappa,

Et ſe mit a bêler comme la Chévre, en diſant au Chévreau d'ouvrir.

Le Chévreau, voyant la tromperie, lui dit ; il eſt bien vrai que vous bêlez comme ma mere,

Mais je vois bien par le trou de la porte, que vous ne l'étes pas.

Sens MORAL.

L'obeiſſance envers ſes parens, eſt toujours utile aux enfans.

And after ſhe was gone, the Wolf went to the door, and knock'd at it.

And began to bleat like the She-goat ; ſaying to the Kid, open the door.

The Kid ſeeing the deceit, ſaid to him ; 'tis true indeed that you bleat like my Dam,

*But I ſee plainly thro' the Crevice * of the door, that you are not ſhe.*

The MORAL.

Obedience to Parents is always uſeful to Children.

* Or Hole.

FAB. XX.
D'un AVEUGLE *& d'un* SERPENT.

FAB. XX.
Of a BLIND MAN and a SERPENT.

DEUX Hommes voyageoient enſemble, l'un deſquels étoit aveugle.

Etant ſurpris de la nuit, ils ſe mirent dans une prairie pour prendre du repos, & paſſer la nuit.

L'aube du jour ayant paru

TWO Men travelled together, one of whom was blind.

Being overtaken by the night, they went into a meadow, in order to take ſome reſt, and ſpend the night.

Day-break appearing,

paru, ils ſe leverent pour monter à cheval.

L'Aveugle commença à chercher ſon foüet : au lieu duquel il rencontra un Serpent, qui étoit tout aſſoupi de froid.

L'ayant entre ſes mains, il le trouva plus doüillet que n'étoit ſon foüet ;

Ce qui le rejouit ; & croyant n'avoir rien perdu au change, il monta à cheval.

Mais lors que le Soleil commença â paroitre, & par conſequent à faire [illegible] plus clair qu'il ne faiſoit,

Son compagnon apperçut le Serpent entre les mains de l'Aveugle, & faiſant un grand cri, lui dit ;

O camarade ! tu à pris un Serpent au lieu de ton foüet.

Jette le, devant que d'en recevoir les careſſes mortelles.

Cet Aveugle crut que ſon compagnon avoit envi d'avoir ſon foüet ;

Et que le trouvant beau, cela lui faiſoit tenir ce diſcours.

Surquoi il lui repondit, pourquoi étes vous envieux de ma bonne fortune ?

they roſe up, in order to get on horſeback.

The blind Man began to feel about for his Whip ; inſtead whereof he met with a Serpent, which was benumb'd with cold.

Having got it into his hands, he found it was ſofter than his Whip ;

Which delighted him ; when imagining that he had not loſt by the exchange ; he got on horſeback.

But when the Sun began to appear, and it conſequently began to grow lighter than before,

His Companion ſpy'd the Serpent in the hands of the blind Man ; and crying aloud, ſaid to him ;

O comrade ! thou haſt taken a Serpent inſtead of thy whip.

Caſt it from thee, in order that it may not give thee a deadly embrace.

The blind Man fancied that his companion had a mind to have his whip ;

And that he talk'd in this manner, becauſe he thought it a fine one.

Upon which he anſwer'd him, why doſt thou envy my good fortune ?

J'ai

J'ai perdu mon foüet qui ne valoit rien, and le deſtin m'en a fait trouver un tout neuf :

Ne penſez pas que je ſois ſi bête, que je ne ſçache bien diſtinguer un Serpent d'avec un foüet.

L'autre lui dit, camarade, je ſuis obligé par les loix de l'amitié & de l'humanité, de t'avertir de ce peril éminent.

Crois moi, ſi tu veux vivre, éloigne de toi ce Serpent.

L'Aveugle, aigri de ces paroles ;

Pourquoi, dit il, me preſſez vous de jetter une choſe, que vous voulez amaſſer ?

Son compagnon, pour lui ôter cette opinion,

Se mit à jurer & à proteſter, que ce n'étoit pas là ſon deſſein ;

Et que ce qu'il tenoit entre ſes mains étoit un Serpent.

Mais toutes ces proteſtations, ne purent détourner l'Aveugle de ſon obſtination.

Sitot que l'air fut un peu echauffé,

Et à meſure que le Soleil elevoit ſes rayons, le

I loſt my whip, which was not worth any thing, and Fate has thrown a new one in my way :

Don't think I'm ſo ſilly, but that I am able to diſtinguiſh a Serpent from a Whip.

The other ſaid to him, comrade, I am bound by the laws of friendſhip and humanity, to give thee notice of this imminent Danger.

If thou deſireſt to live, believe my words, and caſt this Serpent from thee.

The blind Man, exaſperated at theſe words ;

Why do you urge me, ſays he, to caſt away a thing which you want to take up ?

His Companion, in order to remove this Notion,

Began to ſwear and proteſt, that he had no ſuch deſign ;

And that the thing he held in his hand was a Serpent.

But all theſe Proteſtations, could not remove the blind Man's obſtinacy.

As ſoon as the Air was a little warm,

And in proportion as the Sun darted his Beams,

Serpent

Serpent commença à ſe ranimer.

Et de s'entortiller autour du bras de l'Aveugle.

Et ſe mit à le mordre ſi avant, qu'il lui donna la mort.

the Serpent began to revive,

And to wind himſelf about the blind Man's arm,

And bit him ſo deep, that he kill'd him.

Sens MORAL.

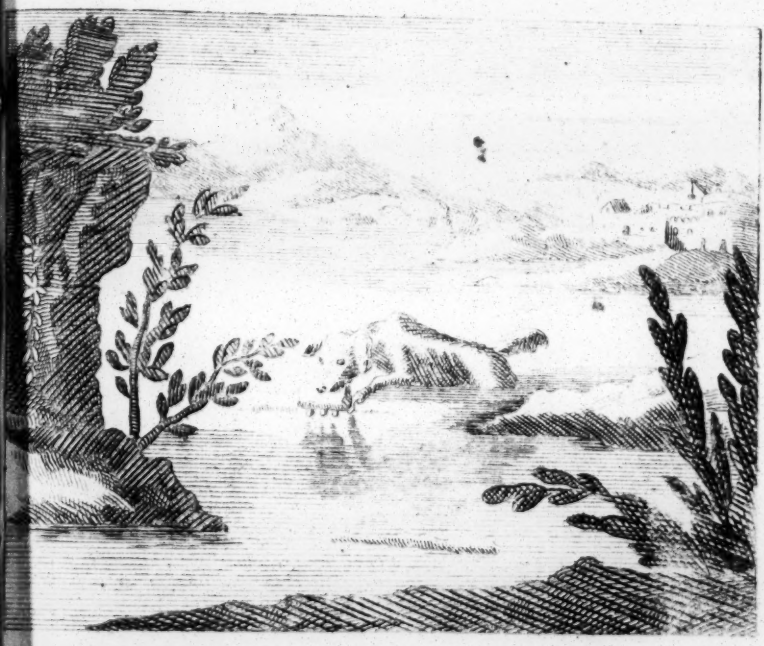
Il eſt dangereux de ne pas ſuivre le conſeil de ſes bons amis.

The MORAL.

'Tis dangerous not to follow the Advice of one's good Friends.

FAB. XXI.
Le CHIEN *& ſon* OMBRE.

FAB. XXI.
The DOG and his SHADOW.



UN Chien ayant un bon morceau de chair entre les dents, paſſa ſur le bord d'une riviere ;

Où il vit ſon ombre, & celle du morceau de chair.

Il crut que c'en étoit un autre ; & comme ces

A *Dog having a good Piece of Fleſh between his teeth, went on the bank of a River ;*

Where he ſpy'd his own Shadow, and that of the piece of Fleſh.

He thought 'twas another piece ; and as theſe

ſorte

ſortes d'animaux ſont naturellement fort gourmands,

Il laiſſa tomber le morceau qu'il tenoit dans ſa gueule,

Et ſe jetta dans l'eau pour ſuivre l'Ombre.

Quelque tems après, il s'apperçut qu'il n'avoit ſuivi qu'une ombre ;

Et toute étonnée de la perte qu'il venoit de faire ;

Sans eſperance de pouvoir ratrapper ſon morceau, il dit :

O miſerable que tu és ! tu devois moderer ta gourmandiſe ;

Car ſi tu n'euſſes pas été ſi gourmand, il te ſeroit reſté quelque choſe entre les dents :

Au lieu que ton avidité, t'a mis en état de n'avoir rien, & de jeuner à preſent.

Sens MORAL.

Ce que nous tenons certainement, il ne faut pas s'en déſaiſir, de crainte de ne rien avoir.

kind of animals are naturally very gluttonous,

He let fall the piece which he had in his Chops.

And flung himſelf into the Water, in order to follow the Shadow.

Some time after, he perceived that he had followed only a Shadow ;

And quite aſtoniſh'd at the Loſs he had ſuſtain'd ;

Having no hopes of recovering his piece (of Fleſh) he ſaid :

Wretch that thou art ! thou oughteſt to have been more moderate in thy Gluttony ;

For hadſt thou not been ſo gluttonous, thou wouldeſt ſtill have had ſomething remaining betwixt thy Teeth :

Whereas thy Greedineſs, has reduc'd thee to have nothing at all, and to faſt at this time.

The MORAL.

We muſt not let go what we have ſure hold of, for fear we ſhould have nothing at all.

FAB.

FAB. XXII.
D'un VIEUX CHIEN *mepriſé par ſon* MAITRE.

FAB. XXII.
Of an OLD DOG deſpis'd by his MASTER.

UN Homme ayant un Chien fort vieux, l'excitoit en vain de courir à la chaſſe après le gibier.

Sa vieilleſſe etoit ſi grande, qu'il ne pouvoit ſuivre autant qu'il auroit voulu les bêtes ſau-

A *Man having a very old Dog, excited him, but in vain, to hunt after Game.*

His age was ſo far advanced, that he could not follow the wild Beaſts as he would have done, when

vage, lorſque ſon Maitre alloit à la chaſſe.

Cependant il arriva, que tout incommodé qu'il etoit, il en prit une qui s'échapa bien-tot de ſes dents.

Son Maitre commença à l'injurier, & â le menacer du bâton.

Le Chien lui répondit, vous me devriez pardonner, à cauſe de ma vieilleſſe ;

Et vous reſſouvenir que j'ai été autrefois jeune, diſpos, & bon chaſſeur ;

Et que dans ma jeuneſſe, je vous ai donné beaucoup de plaiſir :

Mais à preſent que je ſuis ſi uſé, tout ce que je fais vous déplait,

Principalement lorſque je ne vous apporte rien.

Vous m'avez aimé quand j'etois jeune ;

Mais preſentement que je ſuis vieux, vous ne me pouvez ſouffrir.

Sens MORAL.

On ne conſidere les gens qu'autant qu'ils ſont utiles ;

Mai lorſqu'ils ne peuvent plus rien faire, on les abandonne,

Au lieu d'avoir de la reconnoiſſance de leur ſervices paſſez.

his Maſter went a hunting.

Neverthelefs, worn out as he was, he yet ſeized upon one, which ſoon eſcap'd from his Teeth.

His Maſter began to revile him, and to threaten to cudgel him.

The Dog anſwer'd him, you ought to pardon me, becauſe I am very old ;

And to call to mind that I was formerly young, nimble, and a good hunter ;

And that in my youth, I gave you a great deal of pleaſure :

But now I am worn out, every thing I do diſpleaſes you,

Eſpecially when I bring you nothing.

You lov'd me when I was young.

But now I am old, you cannot bear me.

The MORAL.

We never conſider people but as they may be uſeful to us ;

But when they are no longer able to do any thing we abandon them,

Inſtead of retaining ſome gratitude for their paſt ſervices.

FAB.

FAB. XXIII.
Le LOUP *& la* GRUE.

FAB. XXIII.
The WOLF and the CRANE.

UN Loup ayant mangé une brebis, Un de ſes os par malheur lui reſta dans le goſier ; ce qui lui cauſa une grande douleur & l'incommoda beaucoup.

Il chercha parmi les animaux, quelqu'un qui voulut le lui tirer :

A Wolf having eaten up a Sheep,

One of his bones unfortunately ſtuck in his throat; which put him to great pain, and was vaſtly troubleſome.

He ſought for ſome one among the Beaſts, to draw it out for him:

Mais loin de lui rendre ce ſervice, chacun ſouhaitoit de le voir mourir.

Enfin ayant trouvé la Gruë plus traitable que les autres ;

Il fit tant par ſes promeſſes & par ſes prieres, qu'avec ſon bec elle lui tira cet os du goſier ;

Après quoi elle demanda au Loup, toutes les choſes qu'il lui avoit promiſes :

Mais il répondit en ſe mocquant d'elle ;

Folle que tu és ! n'és tu pas bien recompenſée, de ce que je t'ai donné la vie ?

Tu m'és beaucoup plus obligé, que je ne te ſuis,

Puis, qu'après m'avoir ôté cet os, je pouvois facilement te couper le cou.

Sens MORAL.

Ce qu'on fait à un ingrat, eſt jetté au vent.

But far from doing him this piece of Service, every one deſired to ſee him die.

At laſt having found the Crane more tractable than the reſt ;

He prevailed ſo far by his Promiſes and Prayers, that ſhe drew the bone out of his throat with her bill ;

After which ſhe deſired the Wolf, to give her all the things he had promis'd :

But he laugh'd at her, and anſwer'd ;

Silly Creature that thou art ! art thou not well rewarded, for my having ſpar'd thy Life ?

Thou art much more obliged to me than I am to thee,

Since after thou hadſt taken out the Bone out of my throat, I could eaſily have cut thy neck.

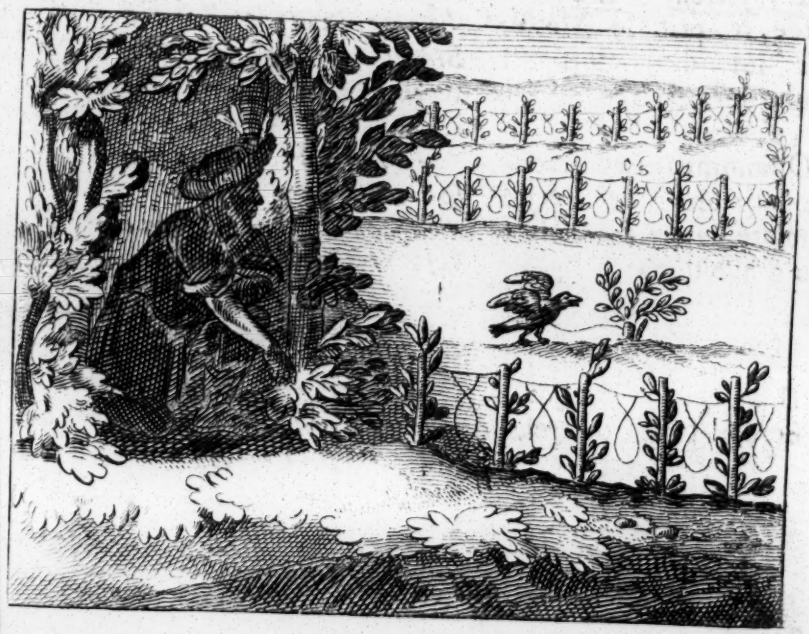
The MORAL.

The good we do to an ingrate, is caſt to the wind.

FAB.

FAB. XXIV.
*L'*OYSELEUR *&* *le* MERLE.

FAB. XXIV.
The BIRD-CATCHER and the BLACKBIRD.



UN Oyſeleur tendoit des filets pour prendre des oiſeaux.

Un Merle qui le vit, lui demanda, que fais tu là?

L'Oyſeleur lui repondit, je veux bâtir une ville en ce lieu-ci.

Et après qu'il eut tout

A *Bird-catcher ſpread nets to catch Blackbirds.*

A Blackbird who ſpy'd him, ſaid to him, what art thou doing there?

The Bird-catcher reply'd, I intend to build a City in this place.

And after he had pre-

tout aprêté, il s'alla cacher.

Auſſi-tôt le Merle ſe jette au milieu des filets, & ſe mit à manger le grain qui y étoit.

L'Oyſeleur tira la corde & prit le Merle, qui lui dit, lorſqu'il voulut le prendre ;

O homme ! ſi vous voulez batir une ville de cette maniere, vous aurez fort peu d'habitans.

Sens MORAL.

Il ne faut pas toujours ſe fier à la parole des gens.

par'd every thing, he went and hid himſelf.

Immediately the Blackbird threw himſelf into the midſt of the Nets, and began to eat the Corn that was there.

The Bird-catcher drew the rope, and catch'd the Blackbird, who ſaid to him when he was going to take him ;

O Man ! in caſe you deſign to build a City after this manner, you'll have but very few inhabitants.

The MORAL.

We are not always to truſt to People's Words.

FAB. XXVI. *Du* CERF.

FAB. XXVI. Of the STAG.

UN Cheval fort bien harnaché, hénissoit & couroit dans les ruës pour se divertir.

Il rencontra un Ane qui etoit chargé, & qui marchoit avec sa lenteur ordinaire,

Le Cheval lui dit avec une grande arrogance ;

Toi qui est si paresseux

A Horse that was very well harnessed, neighed and ran into the Streets to divert himself.

He met with an Ass who was loaded, and who walk'd with his usual slowness.

The Horse said to him, with great arrogance ;

Thou who art so lazy,

tout aprêté, il s'alla cacher.

Auſſi-tôt le Merle ſe jette au milieu des filets, & ſe mit à manger le grain qui y étoit.

L'Oyſeleur tira la corde & prit le Merle, qui lui dit. [illegible] voulut [illegible]

Le pauvre Ane n'oſa pas faire de réponſe,

Mais il s'ecarta du chemin autant qu'il put, afin de faire place à ſon adverſaire.

Le Cheval pour avoir trop couru & trop ſauté, s'eſtropia.

Son mâitre voyant qu'il ne pouvoit plus lui rendre ſervice, lui ôta tous ſes beaux harnois, & le vendit à un charretier.

L'Ane qui le vit quelque tems après trainer une charrette, en reſſentit de la joye, & lui dit ces paroles ;

Ah, mon ami ! quel harnois eſt ce que tu as là?

Où eſt cette ſelle dorée ? où ſont ces belles houſſes, & ce beau mords ?

Tu vois preſentement ce que c'eſt que d'être arrogant.

Sens MORAL.

Le ſuperbe eſt ſouvent humilié.

par'd every thing, he went and hid himſelf.

Immediately the Blackbird threw himſelf into the midſt of the Nets, and began to eat the Corn that was there.

The Bird-cat[illegible] the rope[illegible]; otherwiſe I will put thee under my Feet.

The poor Aſs did not dare to anſwer,

But got out of the way as well as he could, in order to make room for his adverſary.

The Horſe ran and caper'd about ſo much, that he got lame.

His Maſter ſeeing he could not do him any more Service, took off his fine trappings, and ſold him to a Carter.

The Aſs, who ſaw him ſome time after draw a cart, was delighted at this, and ſaid theſe Words to him ;

Ah friend ! what harneſs haſt thou got there ?

Where is that golden Saddle? where are the ſplendid Houſings, and that rich Bit?

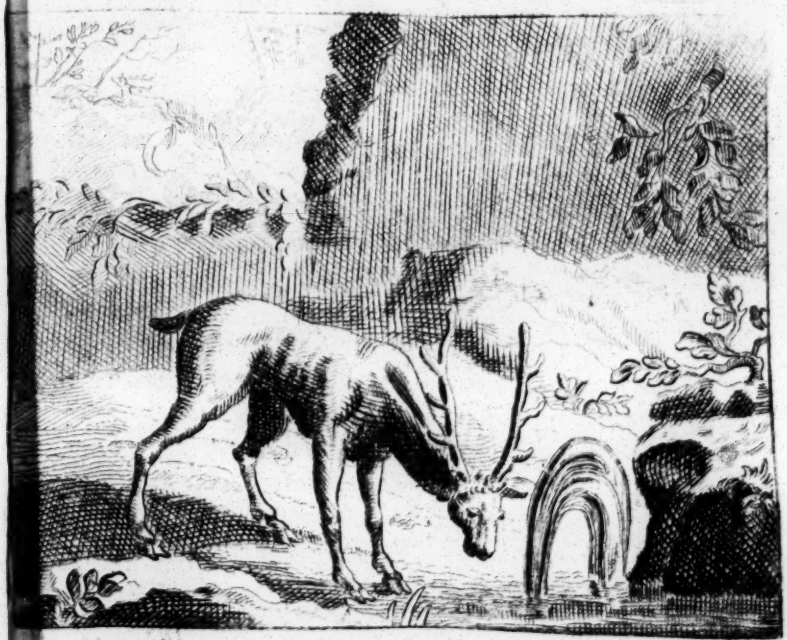
Thou now ſeeſt what it is to be proud and arrogant.

The MORAL.

The proud Man is often humbled. FAB.

FAB. XXVI. *Du* CERF.

FAB. XXVI. Of the STAG.



UN Cerf allant boire à une fontaine, dont l'eau étoit fort claire ;

Après qu'il eut bu, il s'y regarda ;

Et prit un plaiſir extreme, de voir la grandeur & la beauté de ſa tête, diſant en lui-même ;

A Stag going to drink at a Fountain, whoſe Water was very clear ;

After he had drank, he view'd himſelf in it ;

And took an extreme Delight, in ſurveying the largeneſs and beauty of his Head, ſaying within himſelf ;

Vrayement

Vrayement la nature a pris plaiſir de me favoriſer, plus que tous les autres animaux,

Puis qu'elle m'a mis une belle couronne ſur la tête.

Mais la joye qu'il avoit d'avoir un ſi beau bois,

Etoit beaucoup diminuée, par le chagrin qui lui rongeoit le cœur, en voyant ſes jambes ſi deliées, & qui etoient dêſagréables a voir.

Pendant qu'il méditoit toutes ces choſes, il ſurvint un chaſſeur ſuivi de ſa mente.

Auſſi-tot le Cerf s'enfuit, & paſſoit comme le vent.

Les Chiens le ſuivirent, & le prirent dans une forêt ;

Laquelle étant extrêmement épaiſſe, fut cauſe que ſa tête s'embaraſſa parmi les branches ;

Ce qui l'empêcha de courir.

Le Cerf ſe voyant pris par les Chiens, changea d'avis ;

Et commença à louër ſes jambes, & à blamer

Indeed Nature has taken a Pleaſure in favouring me, more than all the reſt of the Beaſts,

Since ſhe has ſet ſo fine a Crown upon my head.

But the Joy he had to have ſuch noble Horns,

Was very much leſſen'd, by the uneaſineſs which prey'd upon his Heart, when he ſpy'd his thin Legs, which were unpleaſing to the ſight.

Whilſt he was pondering all theſe things, a Hunter came up, followed by a pack of Hounds.

Immediately the Stag ran away, and flew like the Wind.

The Dogs followed him, and took him in a Foreſt ;

*Which being very tufted, * occaſioned his Head to entangle itſelf among the Branches ;*

Which prevented his running.

The Stag ſeeing himſelf taken by the Dogs, chang'd his Opinion ;

And began to praiſe his legs, and condemn his head,

* Or thick of Leaves.

ſa

ſa tête, laquelle avoit été cauſe de ſa priſe.

Sens MORAL.

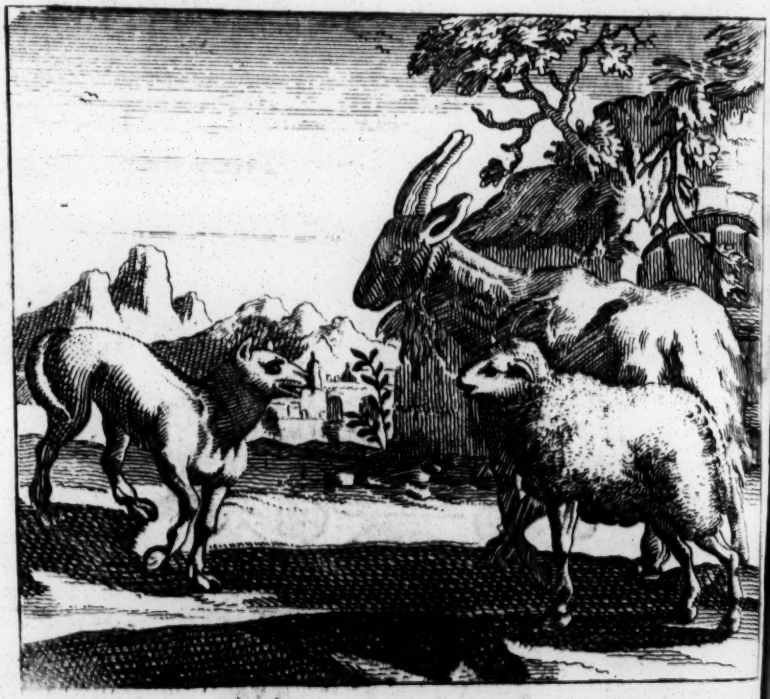
Il ne faut pas louër une choſe pour ſa beauté, ni la blâmer pour ſa laideur, ſans en avoir auparavant reconnu l'utilité ou les déſavantages.

which was the Cauſe of his being taken.

The MORAL.

We muſt not applaud a thing for its Beauty, nor blame it for its Uglineſs, till we have firſt known its Advantages or Diſadvantages.

FAB. XXVII.
L'AGNEAU & le LOUP.



LE Loup voyant l'Agneau, s'en aller de compagnie avec le Bouc, lui dit;

Pourquoi as tu abandonné ta chere mere, pour ſuivre ce puant Bouc?

Tourne, tourne, mon mignon, vers ta mere, qui a les mammelles pleines de lait,

FAB. XXVII.
The LAMB and the WOLF.

THE Wolf ſeeing the Lamb, going in company with the He-goat, ſaid to him;

Why haſt thou abandon'd thy dear Mother, to follow that ſtinking He-goat?

Turn, turn, my darling, towards thy Mother, whoſe Dugs are full of Milk,

Let

Leſquelles tu pourras ſuccer à ton aiſe.

Il diſoit cela, s'imaginant que l'Agneau ſe ſepareroit du Bouc ;

Après quoi il auroit fait un bon repas.

Mais l'Agneau lui repondit, ma mere m'a donné en garde au Bouc.

C'eſt pourquoi je lui veux obeir ; car je ſçai bien qu'elle m'aime.

Mais que je t'obeiſſe ; & que je prête l'oreille à tout ce que tu me dis, ho !

Je connois bien qu'avec tes paroles emmiellées, tu voudrois m'obliger de me ſeparer de mon gardien, pour me devorer.

Which thou mayſt ſuck at leiſure *.

He ſaid this, imagining that the Lamb would ſeparate from the He-goat ;

After which he would have made a good Meal.

But the Lamb anſwer'd him, my Mother gave me in charge to the He-goat.

For this Reaſon I will obey her ; for I know ſhe loves me.

But to obey thee ; and to give ear to all thou ſhalt ſay, ah no!

I know very well that withthyhoney'd Words, thou wouldſt oblige me to ſeparate myſelf from my Guardian, in order to devour me.

Sens MORAL.

Il ne faut pas toujours croire aux belles paroles des gens ;

Car ſouvent elles ſont trompeuſes ;

Et ne tendent qu'a trahir les perſonnes à qui elles ſont adreſſées.

The MORAL.

We are not always to believe the fine Words of People ;

For often they are deceitful ;

And are intended only to betray thoſe Perſons to whom they are addreſs'd.

* Or undiſturb'd.

FAB. XXVIII.
*L'*OYSELEUR *& la* PERDRIX.

FAB. XXVIII.
The BIRD-CATCHER and the PARTRIDGE.

UN Oyſeleur vouloit tuer une Perdrix qu'il avoit priſe ;

Mais elle le prioit avec larmes & gemiſſemens de la laiſſer aller, & qu'il ne la tuât pas :

En lui promettant de lui en faire prendre de plus belles, & de plus graſſes qu'elle.

A Bird-Catcher would kill a Partridge which he had taken ;

But ſhe beſought him with Tears and Groans to let her go, and not to kill her ;

Promiſing to bring him Igarer, and fatter ones than ſhe.

L'Oyſeleur

L'Oyſeleur lui répondit, ſi tu ne m'avois pas dit cela, je t'aurois donné la liberté.

Mais â preſent je te veux tuer,

Seulement, parce que tu promets de faire mourir tes compagnons & tes amis par trahiſon.

Sens MORAL.

Les traîtres ſont haïs de tout le monde.

The Bird-Catcher anſwer'd, hadſt thou not ſaid this to me, I would have given thee thy Liberty.

But now I will kill thee,

Only, becauſe thou promiſeſt to bring about the death of thy Companions and thy Friends by Treachery.

The MORAL.

*Traitors are hated by all * the World.*

* Every Body.

FAB. XXIX.
Le PAYSAN *& la* CIGOONE.

FAB. XXIX.
The COUNTRYMAN and the STORK.

UN Payſan prit un jour dans ſes filets, pluſieurs gruës & pluſieurs oyes, qui avoient accoûtumé de lui manger tout ſon grain ;

Et avec elles il s'y rencontra une Cigogne,

Laquelle le prioit avec grande inſtance de lui

A Countryman took one Day in his Nets, ſeveral Cranes and ſeveral Geeſe, which were uſed to eat all his Corn ;

And with them he found a Stork.

Which pray'd him very earneſtly to pardon him,

lui pardonner, & de lui rendre ſa premiére liberté.

D'autant qu'elle n'étoit ni oye ni gruë ; mais un pauvre oyſeau innocent, & même le meilleur de tous.

De plus, j'ai grand ſoin, dit elle, de la vieilleſſe de ma mere ;

Et je la nourris avec tout l'exactitude dont je ſuis capable.

Le Payſan lui repondit, que m'importe de tout cela ?

Puis que te voila priſe avec les autres oyſeaux qui m'ont fait du tort, tu mourras avec eux

Sens MORAL.

Il ne faut jamais frequenter que des gens de bien ;

Car l'on perit ſouvent avec les méchans, quoi que l'on ſoit innocent.

*and to reſtore him to his firſt * liberty ;*

Eſpecially as ſhe was neither a Gooſe nor a Crane ; but a poor innocent Bird, and even the beſt of all :

Moreover I take great care, ſays ſhe, of my Mother's old age ;

And feed her with as much † exactneſs as I am capable of.

The Peaſant anſwered her, what is all that to me ?

Since thou art now taken with the other Birds who did me an injury, thou ſhalt die with them.

The MORAL.

We muſt never frequent any but good People.

For one often is deſtroy'd with the wicked, altho' one is innocent.

* Former. † Care.

FAB. XXX.
Le RENARD *& le* COQ.

FAB. XXX.
The Fox and the COCK.

UN Renard ayant tué pluſieurs poulets à un payſan, tomba enfin dans les filets qu'il lui avoit tendu.

Etant pris, il pria le Coq de lui faire la grace de lui apporter un cou-

A Fox having kill'd a great many Hens which belong'd to a Peaſant, fell at laſt into the nets which he had laid for him.

Being taken, he deſir'd the Cock to do him the favour to bring him a knife,

teau

teau pour couper les cordes des filets ;

Ou du moins, s'il ne vouloit pas lui faire ce plaiſir, qu'il eut la bonté de ne rien dire à ſon Maitre ;

Parce qu'il ſe perſuadoit, qu'il rongeroit facilement les filets avec ſes dents ; & que par ce moyen il ſe procureroit la liberté, & éviteroit la mort.

Le Coq lui dit, que volontiers il lui apporteroit un coûteau bien tranchant.

Il partit auſſi-tot comme s'il eût été le chercher ;

Mais ce fut pour avertir ſon maitre, et lui dire que le Renard étoit pris.

Il lui raconta tout ce qu'il avoit dit.

Le Renard qui attendoit la venüe de Coq avec grande impatience,

Fut bien confus, quand il vit arriver le maitre avec un bâton à la main :

Dont il lui en donna tant de coups, que le Renard dit avant que de mourir,

to cut the threads of the Net ;

Or, at leaſt, in caſe he did not care to do him that pleaſure, to be ſo good as not to ſay any thing to his Maſter ;

Becauſe he was perſuaded, he could eaſily gnaw the nets with his Teeth ; and by that means procure his Liberty, and avoid Death.

The Cock ſaid to him, that he would willingly bring him a very ſharp knife :

He went away immediately, as though he were gone to look for one ;

But it was in order to give his Maſter notice, and to tell him that the Fox was taken.

He told him all he had ſaid.

The Fox, who waited the Cock's coming with great impatience,

Was very much confounded, when he ſaw the Maſter come with a ſtick in his hand :

With which he gave him ſo many blows, that the Fox ſaid before he died,

Je ſuis bien fou de m'être fié au Coq, dont j'ai tant mangé de poulets.

I was a great fool for truſting the Cock, ſo many of whoſe Hens I have eaten.

Sens MORAL.

Celui qui fait du mal â autrui, en reçoit la punition tôt ou tard.

The MORAL.

He who does an injury to others, is puniſh'd for it ſoon or late.

FINIS.

Printed for SAM. HARDING, *and ſold by moſt Bookſellers, Price* 6d. *ſtitch'd.*

LE GUIDE DES ENFANS; Or, The CHILDREN'S GUIDE: Containing the Letters of the Alphabet, and their true Pronunciation, the Lord's Prayer, the Belief, the Ten Commandments, the Catechiſm of the Church of England, and Graces before and after Meat, *&c.* With a Vocabulary, and ſome ſmall Dialogues, French and Engliſh. Alſo the two Auxiliary Verbs, AVOIR, *to Have*, and ETRE, *to Be*. The third Edition. With large Additions, (viz.) *Words* of two, three, four, five, and ſix *Syllables*; *Words* of the ſame *Pronunciation*, but very different in *Signification*; *Adverbs* of ſeveral Sorts; of *Kindred*; more *Dialogues*; Variety of *Proverbs*, &c. And *Table* of *Contents*. The whole adapted to the Capacity of Children, and may ſerve as a Preliminary to the Study of the Grammar.